

4. Carroll D. Chinua Achebe / Carroll D. – New York : St. Martin's Press, 1980. – 192 p.
5. Gikandi S. Reading Chinua Achebe: Language & Ideology in Fiction / Simon Gikandi. – Oxford : James Currey Publishers, 1991. – 166 p.
6. Ogbaa K. Gods, oracles, and divination: folkways in Chinua Achebe's novels / Kalu Ogbaa. – Africa World Press, 1992 – 269 p.
7. The Chinua Achebe Encyclopedia / ed. by M.K. Booker. – Westport, CT : Greenwood press, 2003 – 318 p.
8. Wright D. Things Standing Together: a Retrospect on Things Fall Apart / Derek Wright. // Chinua Achebe: A Celebration / ed. by Petersen Kirsten Hoist, Rutherford Anna. – Oxford : Heinemann, 1991. –p. 76-82.

The phenomenon of *chi* in the Igbo cultural tradition is analyzed. It is emphasized that because of his mythological worldview a contemporary African assumes the existence of powers that guide his everyday life. It is shown that *chi* acts as a guardian angel simultaneously determining person's life. It is stressed that in a desire to resist his *chi* a man loses his identity. Comprehension of this concept is an indispensable condition of the adequate reading of the text.

Key words: Chinua Achebe, Igbo, national culture, dichotomous construct, *chi*, mentality, mythological worldview, traditional culture

УДК 81'255

Б.І. Шуневич
м. Львів

ДОДАТКОВІ НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ВІЙСЬКОВОЇ І ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Коротко описано навчальну і науково-методичну літературу для організації викладання дисципліни «Теорія і практика перекладу» на відповідних факультетах і кафедрах, які проводять підготовку перекладачів для різних галузей народного господарства і, зокрема, перекладачів військової і технічної літератури. Крім цього, показано можливість отримання і використання додаткових навчальних матеріалів стосовно перекладу фахової літератури викладачами і студентами під час проведення занять щомісячного семінару з цієї тематики.

Ключові слова: теорія і практика перекладу, усний і письмовий військовий і технічний переклад.

Сучасний етап розвитку міжнародних політичних, наукових, економічних та культурних зв'язків України із зарубіжними партнерами вимагає якісно нового підходу до підготовки висококласних фахівців військового і технічного перекладу.

Однією із складових частин такої підготовки є наявність необхідних навчальних матеріалів. У розпорядженні викладачів і студентів вищих освітніх закладів є достатньо вітчизняної навчальної і науково-методичної літератури [3; 5; 6; 7] для організації викладання дисципліни «Теорія і практика перекладу» на відповідних факультетах і кафедрах, які проводять підготовку перекладачів для різних галузей народного господарства і, зокрема, перекладачів технічної і військової літератури [1; 4].

Що стосується навчальних матеріалів для підготовки перекладачів військової і технічної літератури, то останнім часом появилoся багато посібників, які стосуються навчання перекладу літератури окремих галузей науки і техніки, наприклад, електричне та електронне побутове устаткування [10], економіка [9], міжнародні відносини, міжнародне право, міжнародна інформація, міжнародні економічні відносини [8]. Посібники побудовані на автентичному матеріалі, забезпечують засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією. Системи різноманітних вправ, побудовані за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та ключів до переважної більшості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в аудиторії і надійного самоконтролю під час роботи вдома. Використання інформаційно-комунікаційних технологій дає можливість використовувати згадані вище навчальні матеріали для дистанційного і комбінованого викладання дисципліни «Теорія і практика перекладу» [11; 12; 13].

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довідник для студ. вищ. навч. закл. зі спец. "Переклад" / Вячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: аспектний переклад / І. В. Корунець; ред. О. І. Терех. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / За ред. В. К. Шпака. – Київ, 2005. – 310 с.
8. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навч. посібник / Г. Мірам, В. Дайнеко, Д. Тарануха, М. Грищенко, О. Гон. – К.: Ельга Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
9. Переклад англійської економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / За ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 496 с.
10. Переклад англійської технічної літератури: електронне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / За ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 296 с.
11. Шуневич Б. Курс дистанційного навчання з теорії і практики військового перекладу // Матеріали щорічної конференції ІРЕХ для випускників американських програм, жовтень, 2000 К., – С. 51–52.
12. Шуневич Б. Дистанційний курс «Теорія і практика перекладу»: його основні компоненти і зміст навчальних матеріалів / Шуневич Б., Голтван В. // Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції "Актуальні проблеми філології та американські студії", м. К., 6-8 квітня 2011 р. – Київ: Вид-во НАУ, 2011. – С. 265–269.
13. Шуневич Б. Проект дистанційного курсу з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Міжнародна інформація» / Шуневич Б., Кулеба О. // Мультимедійні засоби в навчанні мов і перекладу: Тези доповідей V Міжнародного науково-практичного семінару, 10–11 січня 2008 р., Київ, 2008. – К.: ІМВ, 2008. – С. 11–13.

The article deals with a short description of educational, scientific and methodological literature for organizing *Theory and Practice of Translation* subject teaching at the faculties and departments providing training of translators/interpreters for different spheres of national economy and especially translators/interpreters of military and technical literature. Besides, the possibilities of obtaining and using additional educational, scientific and methodological materials concerning special literature translation/interpretation by instructors, lecturers and students during monthly seminars on the subject are presented.

Keywords: theory and practice of translation, military and technical interpretation/translation.

УДК 811.111'37

С. М. Шербіна

м. Київ

КОНЦЕПТИ SUCCESS <> FAILURE У СИСТЕМІ ТИПОЛОГІЇ ЛІНГВОКОНЦЕПТІВ

В статті розглядаються різні підходи класифікації концептів, пропонується класифікація концептів з урахуванням низки важливих ознак. Особлива увага приділяється концептам SUCCESS <> FAILURE, котрі займають провідне місце в системі цінностей англо-американської спільноти.

Ключові слова: бінарна опозиція, концепт, аксіологічний вимір, типологія концептів.

Постановка проблеми. Антрополоцентричний погляд на мову змінив напрям наукових досліджень XX ст. Усвідомлення когнітивного устрою мови стало неможливим без визначення концептуальних сутностей в мові, які, як показують сучасні розвідки, заповнили простір наукових